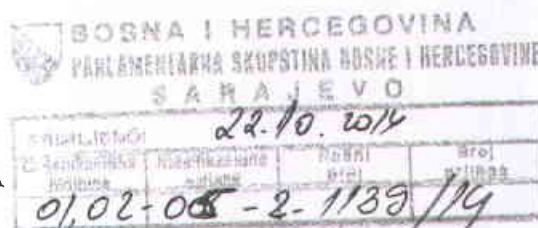




Број: 17-22-2381-2/14  
Сарајево, 21. октобар 2014. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА**  
**БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**



**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ**  
**- ДОМ НАРОДА**

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 19д. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

**Приједлог одлуке о ратификацији Споразума о зајму и пројекту између KfW, Франкфурт на Мајни („KfW“) и Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора („Зајмопримац“), и Федерације Босне и Херцеговине, коју заступа Федерално министарство финансија („Федерација“), и општина Тузла и Зеница („Агенција за реализацију пројекта“), за износ од 11.000.000,00 еура – Програм водоснабдијевања и канализације у Босни и Херцеговини II** ради давања сагласности за ратификацију. Споразум је потписан 29.07.2014. године у Сарајеву, 14.08.2014. године у Тузли, 22.08.2014. године у Зеници и 01.09.2014. године у Франкфурту на Мајни, а потписао га је, у име Босне и Херцеговине, др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Борис Буха**





MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-32-05-2-32753/14

Datum: 15.10.2014.godine

PREDSEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO		20-10-2014		20	
17	22	2384			

*16. Ministar*  
*20.10.14.*  
*167*

**PREDSEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**

**SARAJEVO**

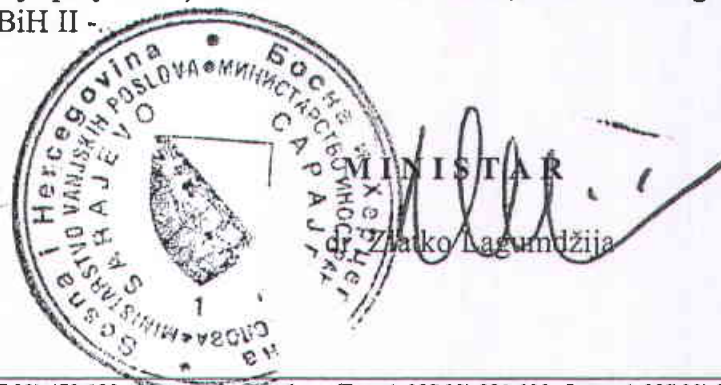
**Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o zajmu i projektu između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora ("Zajmoprimac") i Federacije Bosne i Hercegovine, koju zastupa Federalno ministarstvo finansija ("Federacija") i općina Tuzla i Zenica ("Agencija za izvršenje projekata") za iznos od 11.000.000,00 eura – Program vodosnabdijevanja i kanalizacije u BiH II -, d o s t a v l j a s e**

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o zajmu i projektu između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora ("Zajmoprimac") i Federacije Bosne i Hercegovine, koju zastupa Federalno ministarstvo finansija ("Federacija") i općina Tuzla i Zenica ("Agencija za izvršenje projekata") za iznos od 11.000.000,00 eura – Program vodosnabdijevanja i kanalizacije u BiH II -, potpisan 29. jula 2014.godine u Sarajevu, 14. avgusta 2014.godine u Tuzli, 22. avgusta 2014.godine u Zenici i 01. septembra 2014.godine u Frankfurtu na Majni na engleskom jeziku.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 50. redovnoj sjednici, održanoj 03. jula 2014.godine donijelo Odluku o prihvatanju Sporazuma o zajmu i projektu između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora ("Zajmoprimac") i Federacije Bosne i Hercegovine, koju zastupa Federalno ministarstvo finansija ("Federacija") i općina Tuzla i Zenica ("Agencija za izvršenje projekata") za iznos od 11.000.000,00 eura – Program vodosnabdijevanja i kanalizacije u BiH II -, i ovlastilo ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine da isti potpiše. Kopija navedene Odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine, broj:01-50-1-1468-8/14 od 03. jula 2014.godine je u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma o zajmu i projektu između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora ("Zajmoprimac") i Federacije Bosne i Hercegovine, koju zastupa Federalno ministarstvo finansija ("Federacija") i općina Tuzla i Zenica ("Agencija za izvršenje projekata") za iznos od 11.000.000,00 eura – Program vodosnabdijevanja i kanalizacije u BiH II -.

S poštovanjem,



## P r I j e d l o g

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-/14. od 2014. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na redovitoj sjednici, održanoj 2014. godine, donijelo

### **O D L U K U**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZAJMU I PROJEKTU IZMEĐU KfW-a, FRANKFURT NA MAJNI („KfW“), I BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU ZASTUPA MINISTARSTVO FINACIJA I TREZORA („ZAJMOPRIMAC“), I FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU ZASTUPA FEDERALNO MINISTARSTVO FINACIJA („FEDERACIJA“), I OPĆINA TUZLA I ZENICA („AGENCIJE ZA IZVRŠENJE PROJKETA“), ZA IZNOS OD 11.000.000,00 EURA – PROGRAM VODOOPSKRBE I KANALIZACIJE U BOSNI I HERCEGOVINI II**

### **Članak 1.**

Ratificira se Sporazum o zajmu i projektu između KfW-a, Frankfurt na Majni („KfW“), i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo financija i trezora („Zajmoprimac“), i Federacije Bosne i Hercegovine, koju zastupa Federalno ministarstvo financija („Federacija“) i općina Tuzla i Zenica („agencije za izvršenje projekta“), za iznos od 11.000.000,00 eura – *Program vodoopskrbe i kanalizacije u Bosni i Hercegovini II*, potpisan 29. srpnja 2014. godine u Sarajevu, 14. kolovoza 2014. godine u Tuzli, 22. kolovoza 2014. godine u Zenici i 1. rujna 2014. godine u Frankfurtu na Majni, na engleskome jeziku.

### **Članak 2.**

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

**Sporazum o zajmu i projektu**

zaključen dana 01/09/2014

između

**KfW, Frankfurt na Majni  
("KfW")**

i

**Bosne i Hercegovine,  
koju zastupa Ministarstvo financija i trezora  
("Zajmoprimac")**

i

**Federacije Bosne i Hercegovine,  
koju zastupa Federalno ministarstvo financija  
("Federacija")**

i

**Općine Tuzla i Zenica  
("Agencije za realizaciju projekta")**

za iznos od  
11.000.000 eura

## **Sadržaj**

### **Preambula**

1. Zajam
2. Usmjeravanje zajma prema Agenciji za realizaciju projekta
3. Isplata
4. Naknade
5. Kamate
6. Otplata i prijevremena otplata
7. Obračuni i plaćanja općenito
8. Sudjelovanje u riziku bez pokrića od strane OeEB-a
9. Negativni zalog i jednakost (pari passu)
10. Troškovi i javne takse
11. Posebne obveze
12. Razlozi za raskid Sporazuma
13. Zastupanje i izjave
14. Opće odredbe

### **Prilozi**

**Prilog 1**

**Plan isplate**

**Prilog 2**

**Primjerak pravnog mišljenja o Sporazumu o zajmu i projektu**



## Preambula

Osnovu za ovaj Sporazum o zajmu i projektu (u daljnjem tekstu „Sporazum o zajmu i projektu” ili ovaj „Sporazum”) je sporazum od 25.09.2013.godine između vlade Savezne Republike Njemačke i Vijeća Ministara Bosne i Hercegovine o financijskoj suradnji (FS) („**Sporazum vlade**”).

Pod uvjetom da Savezna Republika Njemačka osigura bonifikaciju kamate i pod uvjetom da su potraživanja koja proizlaze iz ovog Sporazuma o zajmu i projektu djelomično pokrivena sudjelovanjem u riziku bez pokrića od strane Oesterreichische Entwicklungsbank AG („OeEB”), KfW će odobriti zajam prema uvjetima i odredbama ovog Sporazuma o zajmu i projektu. Odredbe i uvjeti Zajma u skladu su sa zahtjevima OECD koji su primjenjivi na datum potpisivanja ovog Sporazuma o zajmu i projektu za priznavanje kao Službena razvojna pomoć.

Ovaj projekt je (kako je navedeno u poglavlju 1.2 ovog Sporazuma o zajmu i projektu) dodatno financiran doprinosom financijskog granta („financijski doprinos”) kojeg osigurava vlada Švicarske preko Državnog tajništva za ekonomske poslove („SECO”) a kojim upravlja KfW na temelju delegirane suradnje. Ovaj financijski doprinos će biti pružen Zajmoprimcu preko posebnog ugovora o financiranju za projekt kojeg će sklopiti stranke ovog Sporazuma o zajmu i projektu („Ugovor o financiranju za projekt”).

### 1. Zajam

1.1 *Iznos.* KfW će Zajmoprimcu odobriti zajam u ukupnom iznosu koji nije veći od 11.000.000,00 eura ("**Zajam**").

1.2 *Usmjeravanje i namjena zajma.* Zajmoprimac, posredstvom Federacije Bosne i Hercegovine (BiH), zajam u cijelosti usmjerava na Agencije za realizaciju projekta u skladu s uvjetima navedenim u članku 2. Agencije za realizaciju projekta zajam koriste isključivo za financiranje rehabilitacije i izgradnje sustava vodoopskrbe i kanalizacije kao i za konzultantske usluge dogovorene između KfW i Agencija za realizaciju projekta („**Projekt**”). Agencije za realizaciju projekta i KfW će u posebnom ugovoru definirati detalje Projekta kao i robu i usluge koje će se financirati iz Zajma.

- 1.3 *Porezi, dažbine, carine.* Porezi i druge javne dažbine, kao i carina, ne smiju se financirati iz zajma.

## **2. Usmjeravanje zajma prema Agencijama za realizaciju projekta**

- 2.1 *Posebni sporazum o zajmu.* Zajmoprimac usmjerava Zajam Agencijama za realizaciju projekta posredstvom Federacije u okviru posebnih sporazuma o zajmu koji će se zaključiti između Zajmoprimca, Federacije i Agencija za realizaciju projekta prema uvjetima i odredbama navedenih u člancima 5.1 i 6.1 ovog Sporazuma.
- 2.3 *Ovjereni prijevod.* Prije prve isplate iz Zajma, Zajmoprimac dostavlja KfW-u ovjereni prijevod na engleski ili njemački jezik sporazuma o zajmu iz članka 2.1.
- 2.3 *Bez odgovornosti za Agencije za realizaciju projekta.* Usmjeravanja Zajma neće predstavljati bilo kakvu obvezu Agencija za realizaciju projekta prema KfW-u za obaveze plaćanja prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu.

## **3. Isplata**

- 3.1 *Zahtjev za isplatom zajma.* Čim se ispune svi preduvjeti za isplatu predviđeni člankom 3.3, KfW će, na zahtjev Agencija za realizaciju projekta i Zajmoprimca, izvršiti isplatu zajma u skladu s napredovanjem projekta. Isplata će se vršiti u skladu s rasporedom isplate koji se nalazi u Aneksu 1 ovog Sporazuma o zajmu i projektu. KfW će isključivo vršiti isplate najviše do iznosa određenih za svako pola godine. Ukoliko Agencije za realizaciju projekta zahtijevaju plaćanje manjih iznosa u razdoblju od pola godine, neisplaćeni iznosi se mogu tražiti u narednim polugodišnjim razdobljima. Uz izuzetak posljednje isplate, KfW nema obavezu izvršiti plaćanja u iznosu manjem od 500.000,00 eura po kalendarskom mjesecu.
- 3.2 *Rok za traženje isplate.* KfW može odbiti vršenje isplata nakon 30. prosinca 2018. godine.
- 3.3 *Preduvjeti za isplatu.* KfW je dužan izvršiti plaćanja svih iznosa prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu samo nakon ispunjavanja sljedećih preduvjeta u obliku i sadržaju prihvatljivim za KfW:

- a) Zajmoprimac će pokazati iznoseći svoje pravno mišljenje KfW-u i OeEB-u, u obliku koji je zadovoljavajući za KfW i OeEb i predviđenom u Prilogu 2, i predočavanjem ovjerenih kopija (od kojih je svaka prevedena na njemački ili engleski jezik) svih dokumenata na koji se to pravno mišljenje odnosi, da
  - aa) je Zajmoprimac ispunio sve uvjete propisane ustavnim pravom i drugim zakonskim odredbama za pravovaljano preuzimanje svih svojih obaveza prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu, i
  - bb) KfW se oslobađa svih poreza na prihod od kamata, svih dažbina, taksi i sličnih troškova u Bosni i Hercegovini prilikom dodjele zajma;
- b) valjano izvršeni izvornik ovog Sporazuma;
- c) KfW-u je podnesen uzorak potpisa iz članka 14.1 (Zastupanje zajmoprimca, Federacije Bosne i Hercegovine i Agencija za realizaciju projekta);
- d) Sudjelovanje u riziku bez pokrića od OeEB za najveću vrijednost od 5.500.000 potraživanja KfW-a kako je navedeno u članku 8. i odgovarajuće savezno jamstvo koju izdaje Ministarstvo financija Republike Austrije („Austrijsko savezno jamstvo“) ima punu snagu i učinak bez ograničenja;
- e) Zajmoprimac je platio upravljačku proviziju iz članka 4.2;
- f) nije bilo razloga za raskid niti je postojao rizik od raskida; i
- g) nisu se pojavile nikakve izvanredne okolnosti koje onemogućavaju ili ozbiljno ugrožavaju realizaciju, funkcioniranje ili namjenu projekta ili izvršavanje obaveza plaćanja koje je preuzeo zajmoprimac prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu;

Prije vršenja isplate iz zajma, KfW ima pravo zahtijevati dodatnu dokumentaciju i dokaze za koje opravdano smatra da su neophodni.

- 3.4 *Poseban sporazum.* U posebnom sporazumu Agencije za realizaciju projekta i njihova javna komunalna poduzeća koja su odgovorna za usluge vodoopskrbe/otpadnih voda („Javna komunalna poduzeća/JKP“) i KfW će precizirati postupak isplate a posebno dokaze koje Agencije za realizaciju projekta trebaju podnijeti kako bi dokazale da se traženi iznosi zajma koriste u svrhu predviđenu ovim Sporazumom o zajmu i projektu.



- 3.5 *Odustajanje od isplate.* Ovisno o ispunjenju obaveza iz članka 12., Zajmoprimac može odustati od isplate neisplaćenih iznosa zajma uz suglasnost KfW-a u zamjenu za plaćanje kompenzacije za neprihvatanje na osnovu članka 3.6.
- 3.6 *Naknada za neprihvatanje.* Ako Zajmoprimac odustane od isplate iznosa zajma ili ako taj iznos zajma uopće nije isplaćen ili nije isplaćen u roku navedenom u članku 3.2 zbog razloga za koje se KfW ne može smatrati odgovornim, Zajmoprimac će na zahtjev brzo platiti KfW-u iznos koji je potreban da bi se KfW-u nadoknadio bilo koji gubitak, rashodi ili troškovi koje je KfW pretrpio kao rezultat neprihvatanja određenog iznosa zajma. KfW će proračunati iznos kompenzacije za neprihvatanje i o tome obavijestiti Zajmoprimca.

#### 4. **Naknade**

- 4.1 *Naknada za preuzimanje obaveze.* Zajmoprimac će platiti nepovratnu naknadu za preuzimanje obaveze u iznosu od 0,25% godišnje na neisplaćene iznose zajma. Naknada za preuzimanje obaveze će se obračunati za razdoblje koje počinje prije isteka razdoblja od tri mjeseca nakon potpisivanja ovog Sporazuma o zajmu i projektu i traje do dana potpune isplate zajma, ili potpunog otkazivanja, ovisno o slučaju.

Naknada za preuzimanje obaveze dospijeva na naplatu svakih pola godine unazad, 30. lipnja i 30. prosinca svake godine (svaki je "**datum plaćanja**"). Prvi put dospijeva na naplatu dana 30.prosinca 2014.godine ali ne ranije od datum plaćanja koji slijedi jedan mjesec nakon što ovaj Sporazum o zajmu i projektu stupi na snagu u skladu s člankom 14.11.

- 4.2 *Naknada za upravljanje.* Zajmoprimac će KfW-u platiti nepovratnu, jednokratnu, paušalnu naknadu za upravljanje u iznosu od 0,5 % glavnice zajma navedenog u članku 1.1.

Naknada za upravljanje dospijeva na raniji od sljedeća dva datum (i) prije prve isplate iz zajma ili (ii) nakon isteka razdoblja od tri mjeseca nakon potpisivanja ovog Sporazuma od strane KfW-a ili nakon isteka razdoblja od mjesec dana nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma (koji god se od ovih datum navedenih pod (ii) pojavi kasnije). Nakon stupanja na snagu ovog

Sporazum, naknada za upravljanje će dospjeti u cijelosti bez obzira hoće li zajam biti isplaćen u cijelosti ili ne, i hoće li uopće biti isplaćen.

## 5. Kamate

Zajmoprimac će KfW-u platiti kamate po stopi koja se određuje na sljedeći način:

- 5.1 *Kamate (fiksna kamatna stopa na predanost zajma).* Zajmoprimac će platiti kamatu na zajam po stopi od \_\_\_\_ % p. A („fiksna kamatna stopa“) dok se ne primi zadnja rata otplate prema Rasporedu otplate kako je navedeno u članku 6.1.
- 5.2 *Obračun kamate i datumi plaćanja kamate.* Kamata na isplaćeni iznos zajma bit će zaračunata od datuma (isključujući) na koji je odnosni iznos zajma isplaćen s KfW-ovog računa zajma za Zajmoprimca, do datuma (uključujući), na koji su odnosne otplate pripisane računu KfW-a kako je navedeno u članku 7.3. Kamata će biti izračunata u skladu s člankom 7.1 (*Obračun*). Kamata će biti plaćena unazad na datume plaćanja (definirane u članku 4.1).

## 6. Otplata i prijevremena otplata

- 6.1 *Plan otplate.* Zajmoprimac će otplaćivati zajam kako slijedi:

Datum plaćanja	Rata
30. 12. 2017.	611,000,00
30. 06. 2018.	611,000,00
30. 12. 2018.	611,000,00
30. 06. 2019.	611,000,00
30. 12. 2019.	611,000,00
30. 06. 2020.	611,000,00
30. 12. 2020.	611,000,00
30. 06. 2021.	611,000,00
30. 12. 2021.	611,000,00
30. 06. 2022.	611,000,00
30. 12. 2022.	611,000,00
30. 06. 2023.	611,000,00
30. 12. 2023.	611,000,00

Datum plaćanja	Rata
30. 06. 2024.	611,000,00
30. 12. 2024.	611,000,00
30. 06. 2025.	611,000,00
30. 12. 2025.	612,000,00
30. 06. 2026.	612,000,00

6.2 *Neisplaćeni iznosi zajma.* Neisplaćeni iznosi zajma bit će poravnati u odnosu na odgovarajuću posljednju dospjelu ratu otplate u skladu s planom otplate, osim ako KfW po vlastitom nahođenju, ne izabere neku drugu mogućnost poravnanja u pojedinačnim slučajevima.

6.3 *Isplate nakon početka otplate.* Ako su iznosi zajma isplaćeni nakon početka otplate, to neće utjecati na plan otplate kako je navedeno u članku 6.1 sve dok je odgovarajuća dospjela rata otplate u skladu s planom otplate manja od već isplaćenih iznosa zajma. Ako rata otplate dospjela za plaćanje premašuje neotplaćeni iznos zajma, KfW će oduzeti iznos jednak razlici od dospjele rate otplate, podijeliti ga s ostatkom rata otplate koje su još neotplaćene, i dodati taj iznos svakoj neotplaćenoj rati otplate. KfW zadržava pravo odgoditi razmatranje isplata izvršenih unutar 45 dana prije odnosnog datuma plaćanja za određivanje neotplaćenog iznosa zajma, do drugog datuma plaćanja nakon isplate.

6.4 *Prijevremena otplata.* Na prijevremenu otplatu primjenjivat će se sljedeće:

a) *Pravo na prijevremenu otplatu.* Zajmoprimac može, ovisno o točkama od (b) do (e) u daljnjem tekstu, izvršiti prijevremenu otplatu u odnosu na iznos zajma, pod uvjetom da takva prijevremena otplata bude najmanje u iznosu jedne rate otplate u skladu s člankom 6.1.

b) *Obavijest.* Prijevremeno plaćanje iznosa zajma u skladu s člankom 6.4 a) ovisi o obavijesti o prijevremenoj otplati koju Zajmoprimac upućuje KfW-u, najkasnije petnaestog radnog dana banke (kao što je definirano člankom 14.1) u Frankfurtu na Majni, prije planiranog datuma prijevremene otplate. Takva obavijest je neopoziva; u obavijesti mora biti naveden datum na koji će se prijevremena otplata izvršiti i iznos, a ista obvezuje Zajmoprimca da KfW-u plati navedeni iznos na navedeni datum.

- c) *Kompenzacija za prijevremenu otplatu.* Ako Zajmoprimac prijevremeno otplati bilo koji iznos zajma koji snosi kamatu po fiksnoj kamatnoj stopi, Zajmoprimac mora na zahtjev KfW-u neodložno platiti takav iznos koji je potreban da bi se kompenzirali bilo kakvi gubici, rashodi ili troškovi koje KfW pretrpi kao rezultat prijevremene otplate. KfW će utvrditi iznos kompenzacije za prijevremenu otplatu i o tome obavijestiti Zajmoprimca.
- d) *Dospjeli iznosi.* Zajmoprimac će uz prijevremenu otplatu platiti i sljedeće iznose, u skladu s člankom 6.4 a) do c):
- aa) svaku kompenzaciju za prijevremenu otplatu nastalu kao rezultat prijevremene otplate u skladu s člankom 6.4. c); i
  - bb) svu kamatu obračunatu na prijevremeno otplaćeni iznos zajma do datuma prijevremene otplate.
- e) *Poravnanje.* Članak 6.2 (*Neisplaćeni iznosi zajma*) primjenjivat će se *mutatis mutandis* na poravnanje prijevremenog plaćanja.
- 6.5 *Revidirani plan otplate.* U slučaju da se primjenjuje članak 6.2 (*Neisplaćeni iznosi zajma*), članak 6.3 (*Isplate nakon početka otplate*) ili članak 6.4 (*Prijevremena otplata*), KfW će Zajmoprimcu poslati revidirani plan otplate koji će postati sastavni dio ovog Sporazuma o zajmu i projektu i koji će zamijeniti plan otplate koji vrijedi do tog trenutka.
- 7. Obračuni i plaćanja općenito**
- 7.1 *Obračun.* Kamata, naknada za prihvaćanje, zatezna kamata u skladu s člankom 7.5, paušalna kompenzacija za zakašnjele iznose u skladu s člankom 7.6, naknada za neprihvaćanje i naknada za prijevremenu otplatu bit će izračunate na osnovu godine od 360 dana, s mjesecima od 30 dana.
- 7.2 *Datum dospijeca.* Ukoliko se plaćanje koje se mora izvršiti u vezi s ovim Sporazumom o zajmu i projektu pada na dan koji nije radni dan banke (kao što je definirano u članku 15.1), Zajmoprimac mora takvu isplatu izvršiti narednog radnog dana banke. Ukoliko naredni radni dan banke pada u sljedećem mjesecu, odnosna isplata bit će izvršena na posljednji radni dan banke tada tekućeg kalendarskog mjeseca.



- 7.3 *Broj računa, vrijeme kreditiranja.* Zajmoprimac će biti oslobođen obveza plaćanja u skladu s ovim Sporazumom o zajmu i projektu ako i čim su odnosni iznosi doznačeni KfW-u na slobodno raspolaganje, bez odbijanja u eurima i najkasnije u 10 sati prije podne u Frankfurtu na Majni, na račun KfW-a/ IBAN DE 43 5002 0400 31 19933665 (*posljednje brojke označuju GP broj*) kod KfW-a, Frankfurt na Majni, s dodatnom referencom na datum dospelja, "Ref. GGGGMMDD".
- 7.4 *Protu zahtjevi Zajmoprimca.* Zajmoprimac nema pravo ostvarivati bilo kakva prava zadržavanja ili poravnanja ili usporedivih prava u odnosu na obaveze plaćanja prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu, osim ukoliko takva prava nisu priznata pravosnažnom presudom ili ukoliko im se KfW ne protivi.
- 7.5 *Zatezna kamata.* Ukoliko bilo kakve dospjele rate otplate ili prijevremene otplate u skladu s člankom 6.4 (*Prijevremena otplata*) nisu na raspolaganju KfW-u, KfW može, bez prethodnog podsjećanja, zaračunati zateznu kamatu po stopi od 300 baznih bodova godišnje iznad osnovne stope za razdoblje koje počinje na datum dospelja i završava na datum kada su takva plaćanja doznačena na račun KfW-a navedeno u članku 7.3. Ova stopa mora biti najmanje jednaka kamatnoj stopi zajma. "Osnovna stopa" je kamatna stopa koju objavi Njemačka centralna banka (Deutsche Bundesbank) kao osnovnu stopu koja prevladava na odgovarajući datum dospelja. Takva zatezna kamata mora biti plaćena odmah nakon prvog zahtjeva KfW-a.
- 7.6 *Paušalna kompenzacija.* Za zakašnjele iznose (s izuzetkom takvih rata otplate i prijevremene otplate kao što je navedeno u članku 7.5 (*Zatezna kamata*)), KfW može, bez prethodne obavijesti, zahtijevati paušalnu kompenzaciju po stopi od 300 baznih bodova godišnje iznad osnovne stope primjenjive na odgovarajući datum dospelja, za razdoblje koje počinje na datum dospelja i završava na datum plaćanja takvih zakašnjelih iznosa. Paušalna kompenzacija mora biti neodložno plaćena nakon prvog zahtjeva KfW-a. Zajmoprimac je slobodan dokazati da nikakva šteta zapravo nije nastala ili da štete nisu nastale u izjavljenim iznosima.
- 7.7 *Poravnanje.* KfW ima pravo poravnati plaćanja primljena u odnosu na dospjela plaćanja prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu ili prema drugim sporazumima o zajmu zaključenim između KfW-a i Zajmoprimca.



- 7.8 *Obračuni KfW-a.* Izostanak očigledne greške odrednica KfW-a i obračun iznosa prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu i u vezi s njim čini prima facie dokaz.

## 8. **Sudjelovanje u riziku bez pokrića od OeEB**

Prije prve isplate iz zajma, KfW će sudjelovati u riziku bez pokrića sa OeEB-om s maksimalnim iznosom od 5.500.000 eura u vezi zajma. OeEB će pribaviti Austrijsko savezno jamstvo a zahtjevi za isplatom na temelju tog jamstva bit će dodijeljeni KfW-u putem sigurnosti (Sicherungscession).

## 9. **Negativni zalog i jednakost (pari passu)**

- 9.1 *Zabrana zalogu ili hipoteke.* Zajmoprimac, Federacija i Agencije za realizaciju projekta ne mogu založiti, staviti pod hipoteku ili otuđiti projektnu imovinu prije otplate zajma u cijelosti, niti Zajmoprimac može sklopiti neki drugi sporazum ili dogovor koji može rezultirati osiguranjem ili bilo kakvim drugim prioritetom plaćanja u odnosu na bilo koju obavezu bilo koje osobe bez prethodne suglasnosti KfW-a.
- 9.2 *Pari passu.* U mjeri dopuštenoj zakonom, Zajmoprimac se obvezuje izvršavati obaveze prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu pari passu s ostalim postojećim ili budućim neosiguranim i ne subordiniranim obavezama plaćanja.

## 10. **Troškovi i javne takse**

- 10.1 *Zabrana odbitaka ili zadržavanja.* Zajmoprimac će izvršiti sva plaćanja prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu, bez odbijanja za poreze, druge javne pristojbe ili druge troškove. U slučaju da je Zajmoprimac zakonski ili zbog drugih razloga obavezan izvršiti takva odbijanja ili zadržavanja plaćanja, Zajmoprimac KfW-u plaća sve neophodne dodatne iznose kako bi neto iznos preostao nakon zadržavanja ili odbitaka odgovarao iznosu koji bi trebao biti plaćen prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu kao da takav odbitak ili zadržavanje nije izvršeno.

10.2 *Troškovi.* Zajmoprimac će snositi sve troškove nastale u vezi s isplatom zajma, a naročito novčane doznake i troškove prijenosa (uključujući naknade pretvorbe), kao i sve troškove i rashode nastale u vezi s održavanjem i izvršenjem ovog Sporazuma o zajmu i projektu i svih drugih dokumenata povezanih s ovim Sporazumom o zajmu i projektu, kao i svih prava koja proizlaze iz ovog Sporazuma o zajmu i projektu.

10.3 *Porezi i drugi troškovi.* Zajmoprimac će snositi sve troškove poreza i ostalih troškova nastalih izvan Savezne Republike Njemačke u vezi sa zaključenjem i izvršenjem ovog Sporazuma o zajmu i projektu. Ako KfW unaprijed plati takve poreze ili troškove, Zajmoprimac će ih doznačiti bez odlaganja na zahtjev na KfW-ov račun kao što je navedeno u članku 7.3. Članak 7. se primjenjuje *mutatis mutandis*.

10.4 *Povećani troškovi.* Ako zbog

a) ispunjavanja zahtjeva ili obaveza koje objavi bilo koja središnja banka ili drugi fiskalni, monetarni ili drugi organ nakon datuma ovog Sporazuma o zajmu i projektu,

ili

b) bilo kakve promjene zakona ili njegovog tumačenja i administracije,

ili

c) stupanja na snagu, okončanja ili izmjene i dopune bilo kojeg važećeg bilateralnog ili multilateralnog ugovora ili sporazuma, naročito o dvostrukom oporezivanju,

KfW pretrpi dodatne troškove ili gubitke, ili nije u mogućnosti pribaviti dogovorenu maržu na refinanciranje troškova zbog zaključivanja i financiranja ovog Sporazuma o zajmu i projektu ("**povećani troškovi**"), KfW o tome obavještava Zajmoprimca. Svaki takav zahtjev KfW-a uključuje i obavijest KfW-a u kojoj se navodi osnova ovakvog zahtjeva i detaljno određuje obračun takvih iznosa. Zajmoprimac neodložno na zahtjev obeštećuje KfW u vezi bilo kojih i svih takvih povećanih troškova. Članak 7. se primjenjuje *mutatis mutandis*.

## **11. Posebne obveze**

### **11.1 *Realizacija projekta i posebne informacije.*** Agencije za realizaciju projekta će

- a) pripremiti, provesti, voditi i održavati projekt u skladu s financijskim i tehničkim praksama i u biti u skladu s konceptom projekta dogovorenim između Agencija za realizaciju projekta i KfW-a;
- b) pripremanje i nadgledanje izgradnje projekta dodijeliti neovisnim, kvalificiranim inženjerima konzultantima ili savjetnicima, a provedbu projekta kvalificiranim tvrtkama;
- c) dodijeliti ugovore za robe i usluge koji će biti financirani iz zajma nakon prethodnog međunarodnog tenderskog postupka;
- d) voditi, ili inzistirati na vođenju knjiga i evidencije koje će nedvosmisleno prikazivati sve troškove roba i usluga neophodnih za projekt i koje jasno označavaju robe i usluge financirane ovim zajmom;
- e) omogućiti predstavnicima KfW-a da, u bilo kojem trenutku, provjere spomenute knjige i evidencije i svaku drugu dokumentaciju važnu za provedbu projekta, te da posjete projekt i sve vezane radove;
- f) osigurati KfW-u pristup svim informacijama i evidencijama o projektu i svakom daljnjem napredovanju, prema zahtjevu KfW-a;
- g) odmah i na vlastitu inicijativu, proslijediti KfW-u sve upite koje Agencije za realizaciju projekta prime od OECD-a ili njegovih članova prema takozvanom "Sporazumu za transparentnost nepovezanih ODA zajmova" nakon dodjele ugovora za nabavke i usluge koje će se financirati iz zajma i koordinirat će odgovore na svaki takav upit s KfW-om.

### **11.2 *Posebni sporazum.*** Agencije za realizaciju projekta, njihova javna komunalna poduzeća (JKP) i KfW detalje članka 11.1 određuju Posebnim sporazumom.

### **11.3 *Zajmoprimac, Federacija i Agencije za realizaciju projekta***

- a) osiguravaju potpuno financiranje projekta, te će, na zahtjev KfW-a, KfW-u podnijeti dokaz da su troškovi koji nisu plaćeni iz sredstava zajma podmireni; i
- b) na vlastitu inicijativu neodložno obavijestiti KfW (i) o nastanku ili potencijalnom nastanku slučaja neispunjenja ugovorne obaveze i (ii) o svim okolnostima koje narušavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, rad ili namjenu projekta.

- 11.4 Zajmoprimac i Federacija pružit će pomoć Agencijama za realizaciju projekta u poštivanju inženjerskih i financijskih praksi u provedbi projekta te u ispunjavanju obaveza Agencija za realizaciju projekta prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu, a naročito će Agencijama za realizaciju projekta odobriti sve dozvole neophodne za provedbu projekta.
- 11.5 *Poštivanje propisa.* Zajmoprimac, Federacija i Agencije za izvršenje projekta osigurat će da osobe kojima povjere pripremu i provedbu projekta, dodjeljivanje ugovora o nabavkama i uslugama koji će se financirati, kao i zahtijevanje isplata iznosa iz zajma, ne traže, ne prihvaćaju, ne čine, ne odobravaju, ne obećavaju niti prihvaćaju obećanje za nezakonite isplate ili druge prednosti u vezi s ovim zadacima.
- 11.6 *Prijevoz robe.* Odredbe navedene u ugovoru s vladom s kojima su upoznati Zajmoprimac, Federacija i Agencije za realizaciju projekta, primjenjivat će se na prijevoz roba koje će se financirati iz zajma.
- 11.7 *Pranje novca.* Agencije za izvršenje projekta u potpunosti poštuju standarde protiv pranja novca i financiranja terorizma u skladu s trenutnim preporukama Radne grupe za financijsko djelovanje (FATF) 40 OECD-a za financijske institucije, i provodi, održava i ako je potrebno poboljšava svoje interne standarde i smjernice kako bi izbjegla njihovu zloupotrebu za pranje novca i/ili promet drogama, te kako bi zamrzнула financijsku imovinu pojedinaca i grupa (uključujući sporedne zajmoprimce) ako se pojave naznake da je ista povezana s pranjem novca.

Agencije za realizaciju projekta neodložno, na zahtjev KfW-a, stavlja KfW-u na raspolaganje sve informacije i dokumente koje KfW zahtijeva, u cilju ispunjenja svoje obaveze sprječavanja pranja novca i financiranja terorizma,

kao i za stalni nadzor nad poslovnim odnosom s Agencijama za realizaciju projekta, što je neophodno u tu svrhu.

U zaključivanju i u provedbi ovog Sporazuma o zajmu i projektu, Agencije za realizaciju projekta djeluje u svoje ime i za vlastiti račun. U skladu s njemačkim pravom ili pravom zemlje osnivanja Agencija za realizaciju projekta,

- aa) vlastita sredstva Agencija za realizaciju projekta ili iznosi uloženi u financiranje Projekta neće biti nezakonitog porijekla, i, naročito, s tim da ovaj popis nije potpun, neće biti povezana s trgovinom drogom, korupcijom, aktivnostima organiziranog kriminala ili terorizmom;
- bb) dioničarski kapital Agencija za realizaciju projekta neće ni u jednom trenutku biti nezakonitog porijekla i, naročito, s tim da ovaj popis nije potpun, neće biti povezan s trgovinom drogom, korupcijom, aktivnostima organiziranog kriminala ili terorizmom;
- cc) Agencije za izvršenje projekta neće sudjelovati u stjecanju, posjedovanju ili upotrebi imovine nezakonitog porijekla, i, naročito, s tim da ovaj popis nije potpun, neće biti povezana s trgovinom drogom, korupcijom, aktivnostima organiziranog kriminala ili terorizmom; i
- dd) Agencije za realizaciju projekta neće sudjelovati u financiranju terorizma.

## **12. Raskid Sporazuma**

12.1 *Neispunjavanje sporazumne obveze.* KfW može ostvariti prava određena u članku 12.2 (*Zakonske posljedice u slučaju neispunjenja ugovorne obaveze*) ukoliko se pojavi bilo kakav događaj koji čini materijalni razlog (*wichtiger Grund*). Konkretno, svaki od sljedećih događaja čini materijalni razlog:

- a) ako Zajmoprimac ne izvrši plaćanje dospjelih obaveza prema KfW-u;
- b) ako Zajmoprimac, Federacija i/ili Agencije za realizaciju projekta prekrše obaveze prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu ili prema Ugovoru o financiranju za projekt ili prema posebnim sporazumima koji se odnose na ovaj Sporazum o zajmu i projektu;



- c) ako ovaj Sporazum o zajmu i projektu ili bilo koji njegov dio prestane biti obavezujući za Zajmoprimca, Federaciju i/ili Agencije za realizaciju projekta ili prestane biti izvršiv prema Zajmoprimcu, Federaciji i/ili Agencijama za realizaciju projekta;
- d) ako se dokaže da je neka izjava, potvrda, informacija, predstavljanje ili jamstvo koju KfW smatra važnom za odobrenje i održavanje zajma netočna, obmanjujuća ili nepotpuna;
- e) ako nastanu neke druge izuzetne okolnosti koje odgode ili onemoguće izvršenje obaveza prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu;
- f) ako Zajmoprimac, Federacija i/ili Agencije za realizaciju projekta nisu u stanju dokazati da su iznosi zajma korišteni za predviđenu namjenu;
- g) ako Zajmoprimac nije u mogućnosti platiti svoje dospelje dugove (ili se smatra da nije u mogućnosti to izvršiti prema važećem zakonu), ako postoji mogućnost da neće moći platiti svoje dospelje dugove, ili ako započne pregovore s bilo kojim vjerovnikom o moratoriju, odricanju bilo koje takve zaduženosti, o preraspodjeli svoje zaduženosti ili o suspenziji plaćanja bilo kakvih svojih dugova;
- h) sudjelovanje u riziku bez pokrića i/ili odgovarajuće sigurnosti koje su date u vezi tog pokrića za potraživanja KfW-a u okviru zajma više nije na snazi bez ikakvih ograničenja.

12.2 *Pravne posljedice slučaja neispunjavanja sporazumne obveze.* Ukoliko nastane jedan od slučajeva navedenih u članku 12.1, i ukoliko isti nije uklonjen u razdoblju od pet dana (u slučaju članka 12.1 a), ili ako u svim ostalim slučajevima navedenim u članku 12.1 ti slučajevi nisu uklonjeni u razdoblju koji odredi KfW, ali koje ne može biti kraće od 30 dana, KfW može raskinuti ovaj Sporazum o zajmu i projektu ili bilo koji njegov dio uz posljedicu da

- a) okonča svoje obaveze prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu, i
- b) KfW može zahtijevati cjelokupnu ili djelomičnu otplatu neotplaćenog iznosa zajma s obračunatom kamatom i bilo kojim i svim iznosima dospjelim prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu. Članovi 7.5

(*Zatezna kamata*) i 7.6 (*Paušalna kompenzacija*) primjenjuju se na ubrzane iznose *mutatis mutandis*.

- 12.3 *Nadoknada štete*. U slučaju cjelovitog ili djelomičnog raskidanja ovog Sporazuma o zajmu i projektu, Zajmoprimac će platiti naknadu za neprihvatanje u skladu s člankom 3.6 (*Naknada za neprihvatanje*) i/ili naknadu za prijevremeno plaćanje u skladu s člankom 6.4 c) (*Naknada za prijevremenu otplatu*).

### 13. Zastupanje i izjave

- 13.1 *Zastupanje Zajmoprimca, Federacije i Agencija za realizaciju projekta*. Ministar financija i trezora i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupat će Zajmoprimca u provedbi ovog Sporazuma o zajmu i projektu. Ministar financija Federacije Bosne i Hercegovine i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupat će Federaciju u provedbi ovog Sporazuma o zajmu i projektu. Pravo zastupanja neće prestati sve dok KfW ne primi izričit opoziv prava na zastupanje od predstavnika Zajmoprimca ovlaštenog u tom trenutku. Načelnici na vlasti u općinama Tuzla i Zenica i osobe koje svaki od njih imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa svaki od njih potvrdi, zastupat će Agencije za realizaciju projekta u provedbi ovog Sporazuma o zajmu i projektu. Pravo zastupanja neće prestati sve dok KfW ne primi izričit opoziv prava zastupanja od predstavnika ovlaštenih u tom trenutku.
- 13.2 *Adrese*. Obavijesti ili izjave u vezi s ovim Sporazumom o zajmu i projektu moraju biti u pisanom obliku. Moraju biti poslane kao originali ili – uz izuzetak zahtjeva za isplatu - faksimilom. Sve obavijesti ili izjave date u vezi s ovim Sporazumom o zajmu i projektu moraju biti poslane na sljedeće adrese:

Za KfW:

KfW  
Postfach 11 11 41  
60046 Frankfurt am Main  
Germany  
Faks: +49 69 7431-2944

Za Zajmoprimca:

Ministarstvo financija i trezora BiH  
Trg BiH 1  
71000 Sarajevo  
BiH  
Faks: +387 33 202 930

**Za Federaciju Bosne i  
Hercegovine:**

**Federalno ministarstvo financija  
Mehmeda Spahe 5  
71000 Sarajevo  
BiH  
Faks: +387 33 203 152**

**Za Agencije za realizaciju  
projekta:**

**Općina Tuzla  
ZAVNOBIH-a 11  
75000 Tuzla  
BiH  
Faks: +387 35 307 311**

**Općina Zenica  
Trg BiH 6  
72 000 Zenica  
BiH  
Faks: +387 32 241 614**

## 14. Opće odredbe

- 14.1 *Radni dan banke.* Pozivanje u ovom Sporazumu o zajmu i projektu na "radni dan banke" je pozivanje na dan, osim subote ili nedjelje, na koji su sve komercijalne banke u Frankfurtu na Majni, u Saveznoj Republici Njemačkoj, otvorene za opće poslovanje.
- 14.2 *Mjesto izvršenja.* Mjesto izvršavanja svih obaveza prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu je Frankfurt na Majni, Savezna Republika Njemačka.
- 14.3 *Djelomično nevaženje i propusti.* Ako bilo koja odredba ovog Sporazuma o zajmu i projektu jeste ili postane nevažeća, ili ukoliko postoji propust u bilo kojoj odredbi ovog Sporazuma o zajmu i projektu, to neće utjecati na valjanost ostalih odredaba Sporazuma. Ugovorne strane u ovom Sporazumu o zajmu i projektu zamijenit će svaku nevažeću odredbu zakonski važećom odredbom koja će biti što je više moguće slična duhu i namjeni nevažeće odredbe. Ugovorne strane će svaki propust u odredbama nadoknaditi zakonski važećom odredbom koja će biti što je više moguće slična duhu i namjeni ovog Sporazuma o zajmu i projektu.
- 14.4 *Pisani oblik i izmjene.* Izmjene i dopune ovom sporazumu moraju biti izvršene u pisanom obliku. Ugovorne strane moraju pismeno objaviti svako odricanje od ovog zahtjeva. Izmjene ovog Sporazuma o zajmu i projektu koje utječu samo na zakonske odnose između KfW-a i Zajmoprimca ne zahtijevaju pristanak Agencija za realizaciju projekta.
- 14.5 *Dodjeljivanje.* Zajmoprimac, Federacija i Agencije za realizaciju projekta ne mogu dodijeliti ili prenijeti, založiti ili staviti pod hipoteku bilo kakvo potraživanje prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu.
- 14.6 *Važeći zakon.* Ovaj Sporazum o zajmu i projektu rukovodi se zakonima Savezne Republike Njemačke.
- 14.7 *Razdoblje ograničenja.* Sva potraživanja KfW-a prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu ističu nakon pet godina od kraja godine u kojoj je takvo potraživanje nastalo i u kojoj je KfW postao svjestan okolnosti koje čine takvo potraživanje ili u kojoj ih je mogao postati svjestan bez grubog nemara.

14.8 *Odricanje od imuniteta.* U mjeri u kojoj Zajmoprimac ili Federacija mogu sada ili u budućnosti, u bilo kojem pravosudnom sustavu tražiti za sebe ili svoju imovinu imunitet od tužbe, izvršenja, pripajanja ili drugog zakonskog postupka i u mjeri u kojoj u bilo kojoj takvoj sudskoj nadležnosti sebi ili svojoj imovini može pripisati imunitet, Zajmoprimac i Federacija se ovim neopozivo slažu da neće tražiti imunitet i ovim se neopozivo odriču takvog imuniteta u najvećoj mogućoj mjeri dozvoljenoj zakonima takvog pravosudnog sustava.

14.9 *Pravni sporovi.*

a) *Arbitraža.* Svi sporovi proizašli iz ili u vezi s ovim Sporazumom o zajmu i projektu riješit će isključivo i pravosnažno arbitražni sud. U tom smislu, primjenjivat će se sljedeće:

aa) Arbitražni sud sastojat će se od jednog ili tri arbitra koji će biti imenovani i koji će djelovati u skladu s Pravilima arbitraže Međunarodne trgovinske komore (ICC), s povremenim izmjenama.

bb) Postupak arbitraže provodit će se u Frankfurtu na Majni. Postupak će se voditi na engleskom jeziku.

b) *Nadležnost.* Nadalje, KfW ima pravo pokrenuti zakonske postupke pred sudovima opće nadležnosti (*ordentliche Gerichte*) u Frankfurtu na Majni ili pred bilo kojim drugim nadležnim sudom, osim ako je pitanje spora već predmet arbitražnog postupka između ugovornih strana. Zajmoprimac, Federacija i Agencije za izvršenje projekta neopozivo prihvaćaju nadležnosti bilo kojeg takvog suda.

14.10 *Prijenos informacija.* KfW ima pravo OeEB-u, SECO-u i Saveznoj Republici Njemačkoj otkrivati i prenositi informacije u vezi s projektom, uključujući zaključivanje i provedbu ovog Sporazuma o zajmu i projektu. KfW, SECO i OeEB imaju pravo na prosljeđivanje informacija u vezi zajma, financijskih doprinosa i projekta, uključujući i dodjeljivanje ugovora o isporukama i uslugama koje će se financirati iz zajma i financijski doprinos svakom nadležnom vladinom, upravnom, fiskalnom, sudskom tijelu, odjelu, komisiji, odboru, savjetodavnom vijeću, organu, tribunalu, agenciji ili subjektu, ili takvim subjektima u državnom vlasništvu, ili središnjoj banci Savezne Republike Njemačke, Republike Austrije, Savezne Republike Švicarske i/ili



Europske unije, svakom partneru i svakoj osobi koja djeluje kao njihov savjetnik ili revizor i međunarodnim organizacijama uključenim u prikupljanje statističkih podataka, naročito onih u vezi s pitanjima servisiranja duga i/ili onim organizacijama povezanim s prikupljanjem i objavljivanjem podataka u vezi s dodjeljivanjem ugovora o nabavkama i uslugama koje će se financirati iz zajma i financijskog doprinosa. Gore navedeno pravo na prosljeđivanje informacija međunarodnim organizacijama uključuje i pravo direktnog prosljeđivanja takvih informacija članovima takvih organizacija. Zajmoprimac, Federacija i Agencije za realizaciju projekta pristaju da KfW i OeEB mogu objavljivati temeljne podatke trenutne transakcije (Zajmoprimac, Agencije za realizaciju projekta, tvrtke projekta, država, obim projekta, predmet projekta, uvjeti plaćanja i slične informacije).

- 14.11 *Stupanje na snagu.* Ovaj Sporazum o zajmu i projektu neće stupiti na snagu sve dok Zajmoprimac ne obavijesti KfW pismenim putem da je dobiven pristanak Parlamenta Bosne i Hercegovine te da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine donijelo odluku o ratifikaciji u skladu s važećim postupcima ratifikacije i da je ratifikacija objavljena u Glasniku ("Službeni glasnik BiH").

Ovaj Sporazum o zajmu i projektu je sastavljen u 5 originalna primjerka na engleskom jeziku.

Frankfurt na Majni, 1. 9. 2014

KfW:

*/vlastoručni potpis/*  
Ime: Cristoph Tiskens  
Funkcija: *Direktor*

*/vlastoručni potpis/*  
Ime: Kirk Mildner  
Funkcija: *voditelj Odjela*

Sarajevo, 29.07.2014

Ministarstvo financija i trezora, Bosna i Hercegovina:

Ime: **NIKOLA ŠPIRIĆ** */vlastoručni potpis/*  
Funkcija: **MINISTAR**

Sarajevo, 29.07.2014

Ministarstvo financija, Federacija:

*/vlastoručni potpis/*

Ime: Ante Krajina

Funkcija: MINISTAR

Općina Tuzla:

*/vlastoručni potpis/*

*/pečat: OPĆINA TUZLA-NAČELNIK/*

Ime: JASMIN IMAMOVIĆ

Funkcija: NAČELNIK OPĆINE TUZLA

*/Broj: 02-28-3605-2014*

*Tuzla, 14.08.2014/*

Općina Zenica:

*/vlastoručni potpis/*

*/pečat: OPĆINA ZENICA –NAČELNIK OPĆINE /*

Ime: HUSEJIN SMAJLOVIĆ

Funkcija: NAČELNIK OPĆINE ZENICA

*/Broj: 02-14-16188/14*

*Zenica, 22.08.2014/*

## Plan isplate zajma

## Prilog 1

Do kraja svakog ispod navedenog razdoblja isplate, zajmoprimac može zatražiti isplatu iznosa zajma koji ukupno ne prelaze ispod navedeni iznos za svako razdoblje isplate.

<b>Razdoblje</b>	<b>Do...</b>	<b>Maksimalni ukupni iznos koji je moguće isplatiti do kraja svakog razdoblja isplate (akumulirani) (svi iznosi su u eurima)</b>
1	31.12.2014	550.000.00
2	30.06.2015	2.200.000.00
3	31.12.2015	4.400.000.00
4	30.06.2016	6.600.000.00
5	31.12.2016	8.800.000.00
6	30.06.2017	10.450.000.00
7	31.12.2017	11.000.000.00

**Obrazac pravnog mišljenja Pravnog savjetnika Zajmoprimca (vladino)**

*[Zaglavlje pisma Pravnog savjetnika]*

KfW

(datum)

Odjel: Općinska infrastruktura za Jugoistočnu Europu i Tursku

N/p: G. Johannes Kannicht

Palmengartenstrasse 5 - 9

Postfach 11 11 41

60325 Frankfurt na Majni / Njemačka

Savezna Republika Njemačka

(„KfW“)

Oesterreichische Entwicklungsbank AG

Investitionsfinanzierungen

Strauchgasse 3

1011 Wien

Austrija

(„OeEB“)

**Sporazum o zajmu i projektu od dana . . . . i izrađen između KfW-a, Bosne i Hercegovine („Zajmoprimca“), Federacije Bosne i Hercegovine („Federacija“) te Općina Tuzla i Zenica („Agencije za realizaciju projekta“) na iznos koji ukupno ne prelazi 11.000.000 eura.**

Poštovana gospodo,

Ja sam [Ministar pravde ...] [Pravni savjetnik] [Upravitelj pravnog odjela . . . . . (molimo, navedite ministarstvo ili drugo tijelo)] Bosne i Hercegovine. U ovom svojstvu djelujem u svezi Sporazuma o zajmu i projektu (**“Sporazum o zajmu i projektu”**), od dana . . . , i sklopljen između Zajmoprimca, Federacija Bosne i Hercegovine, Općina Tuzla i Zenica i Vas u pogledu zajma kojeg Vi dodjeljujete Zajmoprimcu u iznosu koji ukupno ne prelazi 11.000.000,-- eura.

## 1. Pregledani dokumenti

Pregledao sam:

1.1 izvorno potpisani original Sporazuma o zajmu i projektu;

1.2 ustavotvorne dokumente Zajmoprimca, posebice:

- (a) Ustav Bosne i Hercegovine, od dana . . . . ., propisno objavljen u . . . . ., br. . . . ., stranica. . . . ., sa svim izmjenama i dopunama;
- (b) Zakon(e) br. . . . . od dana . . . . ., propisno objavljen(e) . . . . ., br. . . . ., stranica. . . . ., sa svim izmjenama i dopunama [molimo, ukoliko postoje, ovdje umetnite zakone (npr. zakone o proračunu) u Bosni i Hercegovini koji se tiču posuđivanja novca];
- (c) . . . . . [molimo, ovdje navedite druge dokumente, npr. dekrete ili rezolucije državnih ili upravnih tijela Bosne i Hercegovine koji su povezani sa zaključenjem sporazuma o zajmovima Bosne i Hercegovine općenito ili u vezi sa zaključenjem Sporazuma o zajmu i projektu]; i
- (d) Sporazum o finansijskoj suradnji između Vlade Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke, od dana . . . . . ("Sporazum o suradnji")

i slične druge zakone, regulative, potvrde, zapise, registracije i dokumente te sam proveo takve uvide kako sam smatrao potrebnim ili poželjnim u svrhu davanja ovog mišljenja.

## 2. Mišljenje

Za svrhe Članka .... Sporazuma o zajmu i projektu, mišljenja sam da pod zakonima Bosne i Hercegovine na ovaj datum:

2.1 U skladu s Člankom . . . . . Ustava / Člankom . . . . . Zakona o . . . . . [molimo navedite kako je prikladno], zajmoprimac ima pravo stupiti u Sporazum o zajmu i projektu te je poduzeo sve potrebne aktivnosti kako bi odobrio potpisivanje, dostavu i izvedbu Sporazuma o zajmu i projektu, posebice temeljem:

- (a) Zakona br. . . . . od dana . . . . . parlamenta Bosne i Hercegovine, koji ratificira(ju) Sporazum o zajmu i projektu / odobrava(ju) Zajmoprimcu potpisivanje, dostavu i izvedbu Sporazuma o zajmu i projektu / . . . . . [molimo umetnite kako je prikladno];
- (b) Rezolucije(a) br. . . . . od dana . . . . . Kabineta Ministara / državnog vijeća za zajmove / . . . . . [molimo umetnite državna ili upravna tijela Bosne i Hercegovine kako je prikladno];
- (c) . . . . . [molimo, navedite druge rezolucije, odluke itd.].



- 2.2 Gđa./G..... (i gđa./g.....)  
je (su) propisno ovlašten/a. .... [npr. zakonom uslijed  
njegove/njezine pozicije (kao Ministar/ica. . / kao . . ), vladinom rezolucijom . .  
. . , uz punomoć . . . . od dana . . . , itd.] za samostalno / zajedničko potpisivanje  
Sporazuma o zajmu i projektu u ime Zajmoprimca. Sporazum o zajmu i  
projektu kojeg potpisuje gđa./g..... (i gđa./g.....  
. . ) propisno je potpisan u ime zajmoprimca i čini zakonski obvezujuće obveze  
Zajmoprimca, koje su zakonski utjerive protiv njega u skladu s njegovim  
uvjetima.

**[Alternativa 1 za Odjeljak 2.3., koja se koristi ukoliko je, uz dodatak dokumentima  
navedenima u Odjeljku 2.1. i 2.2., potrebno dobiti određena službena ovlaštenja pod  
zakonima Bosne i Hercegovine:]**

- 2.3 Za potpisivanje i izvedbu Sporazuma o zajmu i projektu (uključujući bez  
ograničenja dobivanje i prijenos KfW-u svih dospjelih iznosa u navedenim  
valutama) od strane Zajmoprimca, dobivena su sljedeća odobrenja, ovlaštenja,  
licence, registracije i/li suglasnosti te su u potpunosti na snazi:

- (a) Odobrenje ..... [Centralne banke/Nacionalne banke/. . .  
..... ], od dana . . . . ., br. . . . .;
- (b) Suglasnost ..... [Ministra / Ministarstva . . . . . ], od  
dana . . . . ., br. . . . .; i
- (c) ..... [molimo, navedite sva druga službena ovlaštenja,  
licence i/li suglasnosti].

Nikakva druga službena ovlaštenja, suglasnosti, registracije i/li odobrenja bilo  
kojeg državnog tijela ili agencije (uključujući Centralnu / Nacionalnu banku  
Bosne i Hercegovine) ili suda nisu potrebna ili preporučljiva u vezi s  
potpisivanjem i izvedbom Sporazuma o zajmu i projektu (uključujući bez  
ograničenja dobivanje i prijenos KfW-u svih dospjelih iznosa u navedenim  
valutama) od strane Zajmoprimca niti za valjanost i provedivost obveza  
Zajmoprimca pod Sporazumom o zajmu i projektu.

**[Alternativa 2 za Odjeljak 2.3., koja se koristi ukoliko je, uz dodatak dokumentima  
navedenima u Odjeljku 2.1. i 2.2., nije potrebno dobiti službena ovlaštenja itd. pod  
zakonima Bosne i Hercegovine:]**

- 2.3 Nikakva druga službena ovlaštenja, suglasnosti, registracije i/li odobrenja bilo  
kojeg državnog tijela ili agencije (uključujući Centralnu / Nacionalnu banku  
Bosne i Hercegovine) ili suda nisu potrebna ili preporučljiva u vezi s  
potpisivanjem i izvedbom Sporazuma o zajmu i projektu (uključujući bez  
ograničenja dobivanje i prijenos KfW-u svih dospjelih iznosa u navedenim  
valutama) od strane Zajmoprimca niti za valjanost i provedivost obveza  
Zajmoprimca pod Sporazumom o zajmu i projektu.

- 2.4 U vezi s valjanošću ili provedivošću Sporazuma o zajmu i projektu, nije  
potrebno platiti državne biljege ili sličan porez ili pristojbu.

- 2.5 Izbor njemačkog zakona za upravljanje Sporazumom o zajmu i projektu te podložnost arbitraži u skladu s Člankom 14.9 Sporazuma o zajmu i projektu su valjani i obvezujući. Arbitražne odluke protiv zajmoprimca će se priznati i provesti u Bosni i Hercegovini u skladu sa sljedećim pravilima: . . . . [molimo, umetnite primjenjivi sporazum (ako postoji), npr. Njujorška konvencija iz 1958., i/li osnovna načela koja se tiču priznavanja i provedbe arbitražnih odluka u Bosni i Hercegovini].
- 2.6 Sudovi Bosne i Hercegovine slobodni su dati prosudbu iskazanu u valuti ili valutama određenima u Sporazumu o zajmu i projektu.
- 2.7 Zajam zajmoprimca pod Sporazumom o zajmu i projektu i potpisivanje i izvedba Sporazuma o zajmu i projektu od strane Zajmoprimca su privatna i komercijalna djela, a ne državna ili javna djela. Ni zajmoprimac niti i jedan dio njegove imovine nema prava na imunitet od arbitraže, tužbe, izvršenja, pripajanja ili drugih pravnih postupaka.
- 2.8 Sporazum o suradnji je u potpunosti na snazi pod Ustavom i zakonima Bosne i Hercegovine. [U skladu s Člankom 3. Sporazuma o suradnji] [Ukoliko Sporazum o suradnji nije stupio na snagu, ali postoji sporazum o dvostrukom oporezivanju] U skladu s ..... [molimo navedite sporazum ili primjenjive zakone i regulative] / od zajmoprimca se neće zahtijevati nikakvi odbitci ili zadržavanja za bilo koja plaćanja zajmoprimca, koja mora učiniti pod Sporazumom o zajmu i projektu, a u slučaju da se ovakvi odbitci ili zadržavanja naknadno nametnu, odredbe članka 11.1. Sporazuma o zajmu i projektu će djelovati tako da, shodno ovome, od zajmoprimca zahtijevaju odgovarajuće obeštećenje za KfW i/li OeEB.
- 2.9 KfW nije i neće se smatrati prebivateljem, državljaninom, izvoditeljem poslova niti biti podložan porezima Bosne i Hercegovine samo iz razloga potpisivanja, izvršenja ili provedbe Sporazuma o zajmu i projektu. Nije potrebno niti preporučljivo licencirati, kvalificirati ili na drugi način KfW-u dati prava na poslovanje niti imenovanje izvršitelja ili predstavnika KfW-a u Bosni i Hercegovini.

Prema tome, obveze zajmoprimca pod Sporazumom o zajmu i projektu čine izravne i bezuvjetne, pravne, valjane i obvezujuće obveze Zajmoprimca, koje su zakonski utjerive protiv njega u skladu s njihovim odgovarajućim uvjetima.

Ovo pravno mišljenje je ograničeno na zakone Bosne i Hercegovine.

.....  
(mjesto) (datum)

[Potpis]

Ime:

Prilozi:

**Napomena:** Molimo, priložite ovjerene preslike dokumenata i zakonskih odredbi navedenih u gornjim Odjeljcima 1.2. (a) do 1.2. (c) i Odjeljcima 2.1. do 2.3. i 2.8. (što se tiče poduzih zakona ili Ustava Bosne i Hercegovine, dovoljna je preslika relevantnih odredbi) te, također, KfW-u predajte ovjerene engleske ili njemačke prijevode svakog od navedenih dokumenata ukoliko ti dokumenti nisu objavljeni na engleskom ili njemačkom kao službenom jeziku.

---

*Potvrđujem da ovaj prijevod u cijelosti odgovara izvorniku, sastavljenom na engleskom jeziku.*

*Datum: 29.09.2014.*

*Stalni sudski tumač za engleski i njemački jezik – Marina Čotić*

### **Članak 3.**

Ova Odluka se objavljuje u "Službenome glasniku BiH-Međunarodni ugovori" na hrvatskome, bosanskom i srpskom i jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj: \_\_\_\_\_  
Sarajevo, \_\_\_\_\_ godine

**PREDSJEDATELJ**

**Bakir Izetbegović**